

Pontificia Universidad Católica del Perú

Proyecto DGI 2015-01-0072

Aproximación filogenética a la clasificación interna de la familia lingüística pano

Investigador principal: Roberto Zariquiey

Lista de 200 palabras (Swadesh 1952)

	swadesh	español	kulina
1	animal	animal	banibedi
2	dog	perro	et ^h e
3	bird	pájaro	p ^h ididi ~ p ^h ilili
4	snake	culebra	mak ^h a
5	fish [noun]	pez; pescado	aba ~ emuri
6	louse	piojo	kamati
7	worm (i.e., earthworm)	lombriz (no gusano)	ṭsumi
8	grass	pasto	ḍzeru
9	tree	árbol	aβa
10	name	nombre	uni
11	father	padre	abi
12	mother	madre	ami
13	husband	esposo; marido	amunehe
14	wife	esposa	mak ^h i?dehē
15	man [male]	hombre	mak ^h i
16	woman	mujer	amunehe
17	child	niño	ehedeni

	swadesh	español	kulina
18	person (human)	persona	madiha
19	head	cabeza	itati
20	ear	oreja	eribu
21	eye	ojo	nuk ^h u
22	nose	nariz	ene
23	mouth	boca	eheʔri ~ eheʔli
24	tongue	lengua	ebenu
25	tooth [front]	diente	inu
26	neck	cuello	mat ^h u
27	belly	barriga	id̄zune
28	back [of body]	espalda	itsipekuri
29	tail	rabo, cola	ḍzupuri
30	leg	pierna	panak ^h u
31	foot	pie	amuri
32	wing	ala	ep ^h e
33	hand	mano	ḍzepe
34	heart	corazón	bunukuri
35	guts	tripas; intestinos	id̄zune
36	liver	hígado	βati
37	bone	hueso	tune
38	meat (flesh)	carne	ime
39	fat (grease)	grasa	ukine

	swadesh	español	kulina
40	skin [of person]	piel	bihi
41	hair	cabello (o pelo)	kunani
42	feather [large]	pluma	ep ^h e ~ kune
43	blood	sangre	ama
44	root	raíz	habu
45	bark [of tree]	corteza	eteru ~ etelu
46	leaf	hoja	ep ^h e
47	flower	flor	bunu
48	fruit (berry)	fruta	bunu
49	seed	semilla	nuk ^h u
50	stick [of wood]	palo	aḟa
51	ashes	ceniza	ukuha
52	mountain	montaña	ununi
53	woods (forest)	bosque	ḍzama
54	river	río	bihini
55	lake	lago	kuridza
56	sea	mar	kuridza imeni
57	water	agua	patsu
58	ice	hielo	-
59	fire	fuego	ḍzip ^h u

	swadesh	español	kulina
60	smoke [noun]	humo	etseni
61	earth [soil]	tierra	tsiki
62	dust	polvo	ukuhani ~ mahikune
63	sand	arena	tsiki ~ tsiki betse
64	stone	piedra	tsiba
65	road (path)	carretera (camino, trocha, sendero)	haβi
66	egg	huevo	nap ^h ani
67	rain	lluvia	patsu
68	snow	nieve	-
69	fog	neblina	etseni
70	sky	cielo	meme
71	cloud	nube	etseni
72	wind [breeze]	viento	huhu?de
73	sun	sol	mahĩ ~ mahi
74	star	estrella	amuwa
75	day [daytime]	día	tsiaha ~ tsiahã
76	night	noche	dzume
77	year	año	βahanu
78	rope (cord)	cuerda	madu
79	salt	sal	tsau
80	i	yo	uβa ~ uwa

	swadesh	español	kulina
81	thou [you]	usted, tú	tia ~ tija
82	he	él	puwa ~ puβa ~ pua
83	they	ellos	puwadeni ~ puβadeni ~ puadeni
84	we	nosotros	ija βapima
85	ye [you all]	ustedes; vosotros	tiadeni ~ tijadeni
86	who [interr.]	quién	ehēkuhāri
87	what [interr.]	qué	nehēku
88	this	este	ahāri
89	that	ése; aquel	nahāri
90	live	vivir	madiʔi
91	die	morir	ḍzukei
92	freeze	congelar; helarse	ṭsirini ~ ṭsilini
93	swell	hinchar	hītetuhāi
94	fall [drop]	caer(-se)	tuedimai ~ ṭsunai
95	breathe	respirar	tuk ^h ai
96	blow [wind]	soplar	hāpuʔtahī
97	sleep	dormir	βadai
98	lie [be lying down]	echar(-se)	punai
99	sit	sentar(-se)	wit ^h ariʔi
100	stand	parar(-se)	βai
101	float	flotar; rebalsar	tabubutai
102	flow	fluir	βatsitai
103	come	venir	k ^h aniʔi

	swadesh	español	kulina
104	walk	caminar; andar (more general)	tuk ^h ai
105	fly [verb]	volar	meme tuk ^h ai
106	swim	nadar	kunatai
107	turn [intr. v.]	voltear, girar	piti nawāhani
108	play	jugar	it ^h ume
109	see	ver	k ^h ide
110	smell [tr. v.]	oler	hitside
111	hear	oir	mit ^h ai
112	know [facts]	saber	natutai
113	think	pensar	budi uhi?i
114	fear [verb]	temer	kap ^h inai
115	count [verb]	contar	βatitai
116	say	decir	βatide
117	sing	cantar	hilide
118	laugh	reir	hahade
119	eat	comer	hipade
120	drink [verb]	beber, tomar	ḍzenai
121	suck	chupar	tumide
122	bite	morder	k ^h ad̄zai
123	spit [verb]	escupir	p ^h itude
124	vomit [verb]	vomitir	tukapi?i
125	scratch [itch]	rascar	k ^h iride ~ k ^h ilide

	swadesh	español	kulina
126	hunt	cazar	ḍzama tok ^h ai
127	burn [tr. v.]	quemar	unutuhai
128	sew	coser	ṭsekinai
129	tie [verb]	atar, amarrar	ṭsukeinai
130	pull	jalar	hukainai
131	throw	tirar; lanzar	kuruinai
132	push	empujar	k ^h uinai
133	squeeze	apretar	maridḍzanai
134	dig	cavar; escarbar	βide
135	wash	lavar	ṭsaβade ~ ṭsikide
136	wipe	limpiar; enjugar	bikatani
137	rub	sobar, frotar	ṭsenai
138	give	dar	dainai
139	hold [in hand]	agarrar, sostener	damainai
140	cut [verb]	cortar	kahedḍzai
141	split	partir; hender	karubei
142	fight	pelear; luchar	idai
143	hit	golpear, pegar	bak ^h anai
144	stab [or pierce]	penetrar (perforando)	βihudḍzai
145	kill	matar	ḍzukei
146	smooth	liso	t ^h ininai
147	warm (hot weather)	caliente	p ^h ukurani

	swadesh	español	kulina
148	cold [weather]	frío	tsilini
149	sharp [knife]	filudo, filoso	hadziratai
150	dull [knife]	desafilado; embotado	βitsutai
151	rotten [log]	podrido	bat ^h ai
152	straight	recto, derecho	mutarai
153	dirty	sucio	ubatai
154	heavy	pesado	p ^h aβarai
155	wet	mojado	p ^h ahatai
156	dry [adj./v.]	seco	tadatai
157	black	negro	tsubei
158	white	blanco	pakuβi
159	red	rojo	mak ^h uβi
160	yellow	amarillo	betsei
161	green	verde	-
162	new	nuevo	dzati
163	old [adj.]	viejo	hadai
164	good	bueno	bikatai
165	bad	malo	tabakuratai ~ tabakulatai
166	here	aquí; acá	anadza
167	there	ahí; allí; allá	naidza
168	near	cerca	βahiratai ~ βahilatai
169	far	lejos	βahitai

	swadesh	español	kulina
170	right (side)	derecha	natunik ^h a
171	left (side)	izquierda	tsamuk ^h a
172	big	grande	mutarai
173	wide	ancho	dzatai
174	thick	grueso	imeibute
175	small	pequeño	bedi
176	thin	delgado	badziratai
177	narrow	angosto; estrecho	bedini
178	long	largo	bit ^h arai
179	short	corto; bajo (vertical)	teretai
180	one	uno	uhari?i
181	two	dos	pamai
182	three	tres	batimade tuhari
183	four	cuatro	aβahipama
184	five	cinco	batimade tuhari
185	many	muchos	βapitai
186	few	pocos	βadziratai
187	all	todos	βapima
188	some	algunos	puamak ^h a
189	other	otro	uβa?a
190	where [interr.]	dónde	nehekuβahe
191	when [interr.]	cuándo	nehekumanadza

	swadesh	español	kulina
192	how [interr.]	cómo	nehekuahi
193	in	en, adentro	-
194	right (correct)	correcto	bikatani
195	not	no	-
196	and	y	-
197	because	porque	-
198	if	si	-
199	at	en	-
200	with [accompaniment]	con	-